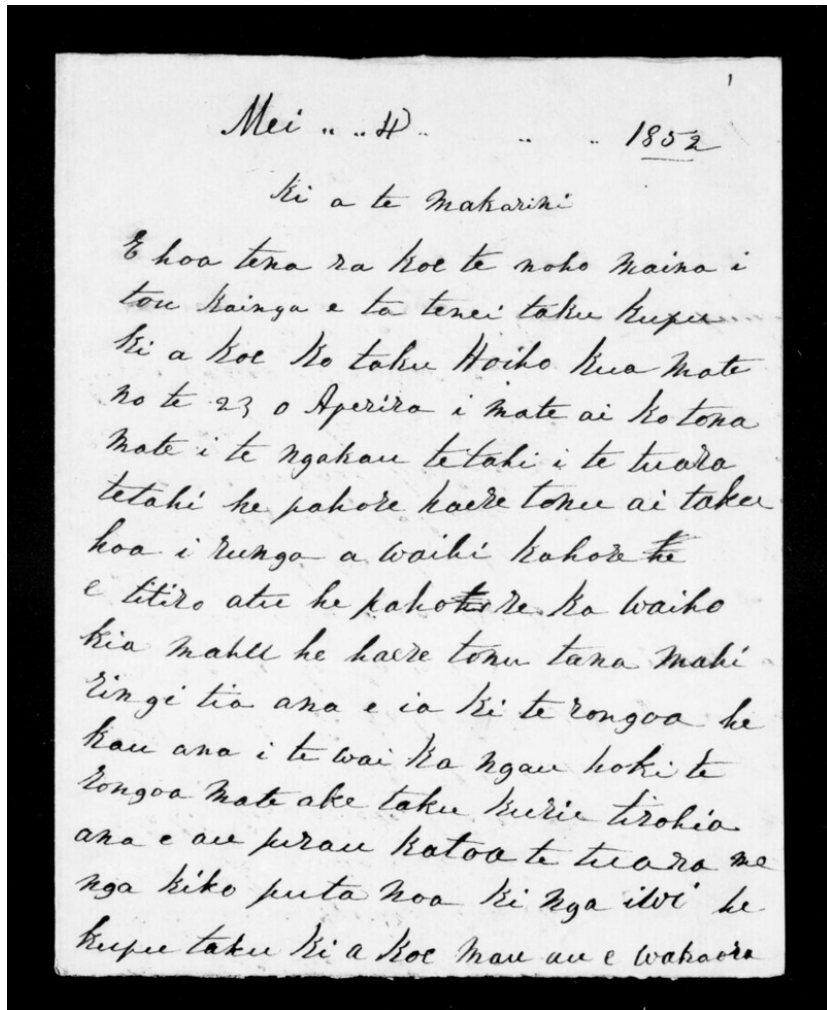


3 pages written 5 Feb 1852 by Karanema Te Nahu in Whakatu to Sir Donald McLean, related to Ngati Kahungunu



4 Mei 1852

Ki a Te Makarini

E hoa,

He kupu taku ki a koe, mau au e whakaora

Tena ra koe te noho mai na i tou kainga. E ta, tenei taku kupu ki a koe. Ko taku hoiho kua mate, no te 23 o Aperira i mate ai ko tona mate i te ngakau tetahi i te tuara tetahi, he pahore. Haere tonu ai taku hoa i runga, a wa iti kahore e titiro atu he pahore. Ka waiho kia mahu, he haere tonu tana mahi, ringitia ana e ia ki te rongoa, he kau ana i te wai, ka ngau hoki te rongoa, mate ake taku kuri. Tirohia ana e au pirau katoa te tuara me nga kiko puta noa ki nga iwi.

4 May 1852

To McLean

Friend,

Greetings to you there in your home. Sir, this is what I have to tell you. My horse has died, it died on the 23rd of April. It had an abrasion on the skin on its breast and back. My friend kept riding it and for a short time he did not notice an abrasion on its skin. [When he did] he left it to heal, and then went on with his work; he dosed it with medicine and had it bathe in water, but the medicine affected it and my animal died. When I saw it all its back, skin and bones had wasted away.

My suggestion to you is that you might relieve my suffering

MANUSCRIPTS & PICTORIAL

3 pages written 5 Feb 1852 by Karanema Te Nahu in Whakatu to Sir Donald McLean, related to Ngati Kahungunu

i taku mate mo taku kuri, he mea naku e kore e rite i konei, kahore ano kia ata mohio ki nga tikanga Pakeha. Na konei au i tuhi atu ai ki a koe, mau te tikanga [tikanga] ki nga Pakeha kia kohikohia he moni mo taku kuri kia £3.0.0. Ko ona utu hoki tena i utua ai e au. Ki[a] rite tenei wahi i a koe, hei a koe tonu nga mono [moni?] takoto ai. Ka tuhi ki au maku ano e tiki atu ki a koe, nona kia tae rawa atu, ka hoko ai ki te hoiho. Heoi ano taku kupu ki a koe.

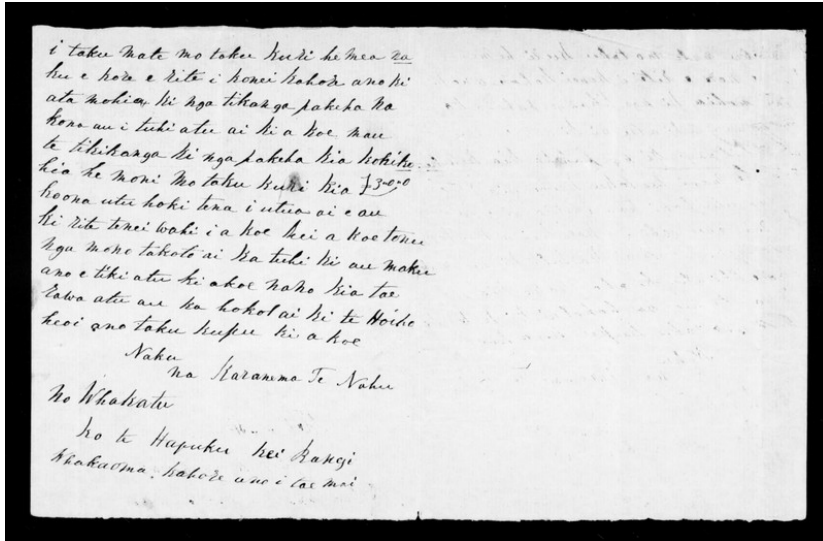
over my animal, for I think that it is not the same here, in that [we] don't really know the Pakeha methods [for this]. And this is why I wrote to you, that you might authorise the Pakeha to collect money for my animal, £3.0.0 - that's the price I paid for it. If you arrange this part, you will in future have the money [?]. If you write to me, I myself will go and get it from you, so that as soon as I arrive we can buy the horse. That's all I have to say to you.

Naku,
na Karanema Te Nahu
No Whakatu

From me,
from Karanema Te Nahu
From Whakatu

Ko Te Hapuku kei Rangiwakaoma, kahore ano i tae mai.

Te Hapuku is at Rangiwakaoma, has not yet arrived here.



3 pages written 5 Feb 1852 by Karanema Te Nahu in Whakatu to Sir Donald McLean, related to Ngati Kahungunu

